

# Einflüsse auf das deutsche Sprachgut

- Romanische Sprachen
- Germanische Sprachen
- Slawische Sprachen
- Jiddisch/ Hebräisch
- andere Sprachen

# (WORT)ENTLEHNUNGEN

**WARUM** wird übernommen

- nicht Existenz der Form
- Mode

**WAS** wird übernommen

- neue oder modische Errungenschaften

**WIE** wird übernommen

= Assimilationsgrade

# (WORT)ENTLEHNUNGEN

## ASSIMILATIONSGRADE

- **Fremdwort** – graphisch u. phonetisch fremd:  
*City, Renaissance, борщ (Borschtsch)...*
- **Lehnwort** – graphisch u. akustisch angepasst:  
*Kaffee, TV...*
- **Calque** – „Lehnübersetzung“ – angepasst:  
*Wochenende, Fernsprecher, Fernsehen;  
Wolkenkratzer (Lehnübertragung)...*

# Scheinentlehnungen

Modewörter, Okkasionalismen

Happy-End (Happyend)	happy ending
Aircondition	airconditioning, airconditioned
Signation	signature tune
Handy	mobile (phone)
Showmaster	speaker
Millenium City, Floridotower	?
Oldtimer	veteran car

# Einflüsse auf das deutsche Sprachgut

- Romanische Sprachen
- Germanische Sprachen
- Slawische Sprachen
- Jiddisch/ Hebräisch
- andere Sprachen

# Latein

## 3 Wellen:

- 1) Ende des Römischen Reiches (ab dem 3.Jh.) – Germ.
- 2) Christianisierung (800) – AHD, MHD
- 3) Humanismus (16 Jh.) – FNHD

# 1. Welle: Latein

**Ende des Römischen Reiches** (ab dem 3.Jh.)

Alltagsleben: Kerze (*charta*), Kessel (*catinus*), kochen (*coquere*), Küche (*coquina*)...

Militär, Verwaltung: Pfeil (*pilum*), Kampf (*campus*), Zoll (*toloneum*)

Landwirtschaft: Sichel (*secula*), pflanzen (*plantare*), Rettich (*radix*), Wein (*vinum*), Käse (*caseus*)

Bauwesen: Mauer (*murus*), Keller (*cellarium*), Fenster (*finestra*), Pforte (*porta*), Ziegel (*tegula*)

## 2. Welle: Latein

### Christianisierung (800)

Religion, Kirche: Nonne (*nonna*), Tempel (*templum*), Dom (*domus*), Regel (*regula*)

Bildung: Schule (*schola*), Tafel (*tabula*),  
Meister (*magister*)

Alltag: Rose (*rosa*), Petersilie (*petrosilium*),  
Zwiebel (*cipola*)

# 3. Welle: Latein

## Humanismus (16 Jh.)

Verwaltung: *Audienz, Residenz, Exzellenz, Kommission, Nation, Exekution, Advokat, Justiz, Prozess, Arrest*

Bildung: *Bibliothek, Examen, Professor, Gymnasium, Vokabularium, Klasse, Kollege, Student, Katheder (cathedra = Podium, Lehrstuhl)*

# Italienisch

15. - 16. Jh.

Bankwesen: *Bank (banca), Bankrott (banca rotti),*

Militärwesen: *Soldat, Proviant, Granate*

Musik: *Oper, Piano, Konzert, Sopran, Fuge*

Esskultur: *Salami, Spinat, Karfiol, Pizza, Gorgonzola, Parmesan, Espresso, Trattoria...*

# Französisch

## 3 Wellen:

- 1) Ritterliche Kultur des 12. Jh.
- 2) 30-Jähriger Krieg
- 3) Aufklärung, Fr. Revolution 18.-19.Jh.

# 1. Welle: Französisch

Rittertum (12 Jh.)

Ritterliche Kultur: *Abenteuer, Turnier, Lanze,  
Palast, Tanz*

Wortbildung: *-ieren, -erei*

## 2. Welle: Französisch

### 30-Jähriger Krieg (17. Jh.)

„galantes Leben“: *brav, nobel, elegant, nett, kokett, frivol; maskieren, dressieren, duellieren, sich amüsieren, Plaisier*

soziales Leben: *Onkel, Tante, Cousine, Kavalier (ursp. italienisch), Dame, Duell, Tour, Equipage...*

Bauwesen: *Balkon, Etage, Terrasse, Korridor, Salon, Garderobe, Hotel, Palais, Allee, Fontane, Bassin, Möbel, Trottoir, Parterre...*

Mode: *Mode, Robe, Kostüm, Plüsch, Taille, Puder, Parfum...*

Essen: *Ragout, Kotelette, Omelette, Sauce, Torte, Marmelade, Limonade, Kompott...*

### 3. Welle: Französisch

Aufklärung und fr. Revolution (18.-19. Jh.)

Politik: *Demokratie, Republik, Revolution, Revolutionär, Proletariat, Bourgeoisie, Konstitution*

Sprache: *Jargon*

andere Bereiche: *Garage, Apanage, Arrangement, Chambre...*

# Spanisch

Siet dem 16. Jh.

Essen: *Kakao, Paella, Tortilla, Vanille...*

andere Bereiche: *Toreador, Aviso, Kasko,...*

# Keltisch

Substrat aus den ersten Jh. n. Ch.

Toponyma: *Wien, Inn, Lech, Regen,  
Mainz...*

Andere: *Reich, Amt, Eisen*

# Skandinavische Sprachen

Sport: *Ski, Slalom, Telemark*

Andere: *Fjord, Knäckebröt, IKEA-Möbel*

# Anglo-Amerikanisch

Erst seit Ende des 17. Jh. (oft als Calque)

Politik: *Ober-/Unterhaus, Sprecher, Debatte*

18.-19 Jh.

Politik: *Pressefreiheit, Streik, Koalition, Demonstration...*

Wissenschaften: *Freidenker, Materialist, positiv, negativ; Ballade, Volkslied*

Wirtschaft: *Banknote, Budget, Export, Import, Dampfmaschine, Lokomotive, Koks, Waggon, Tunnel, Lift*

Sport: *Sport, Training, Handicap, kicken, Tennis, Fußball...*

20. Jh.

*eine Extra-Vorlesung?*

MATTHEWS



PRIME CUTS: RAVEONETTES  
SCHATTENSEITEN VON  
LUST UND BEGIERDE

SONJA



PREKÄRE ZEITEN  
ZWEI SAMMELBÄNDE ZUM  
(ÜBER-)LEBEN IM PREKARIAT

FUCHS



GONE BABY GONE  
BEN AFFLECK VERFILMT  
DENNIS LEHANE

BLUMENAU



WAS GEBEN  
DIE ANFÄNGE  
NEU ALTERNATIVEN  
JOURNAL '07  
80ER-JUGEND: SIND WIR NICHT  
ALLE EIN BISSCHEN LINZ?

30.11.2007 / 12:34



**Sex, Lügen und Vertigo**

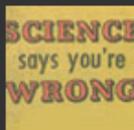
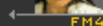
Das Filmmuseum als Kuchenbuffet: Die große Alfred Hitchcock Gesamtwerkschau lädt ein, sich in den nächsten zwei Monaten am Abend mal eher *nichts* vorzunehmen. [\[more\]](#)



Wien

30.11.

11:53



**Today's webtip: Science**

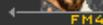
Says you're wrong. Flame on, or flame over? [\[more\]](#)



Wien

30.11.

11:31



REKLAME

AUSLAND

Sarkozy zettelt wieder Debatte über  
EZB an



NEWS ORF.at

NON STOP UPDATES

FM4  
SOUNDPARK



HEUTE NEU:  
August the Bute



**Trying to be human after all**

"Electroma" - ein Film von Daft Punk, in dem Roboter versuchen, menschlich zu werden. [\[more\]](#)



Wien

30.11.

10:35



**Programm: Freitag, 30. November**

FM4 Fremdgehen: David Schalko | Blue Bird Festival |  
Spiel: Crisis | Protestpostkasten | Jugendzimmer | Salon  
Helga | La Boum de Luxe [\[more\]](#)

29.11.

18:44





## GESELLSCHAFT

**Hände hoch!**

Kolumne von Ursula Hummel

Wer Freunde hat, kennt das: Hin und wieder wird man zum Essen eingeladen und findet sich dann in einer Küche wieder, wo alles schief läuft. Einmischen oder sich verfluchen, weil man zuhause nicht vorausschauend ein Käsebrot gegessen hat?

[mehr...](#)Ö1 LIVERADIO 

Jetzt: Mittagsjournal

 WEBRADIO STARTEN

## Ö1 INFORADIO

Nachrichten, Analyse & Hintergrund  
24 Stunden non-stop WEBRADIO STARTEN

## KULTUR

**Kroatische Filmtage in Wien**

Besser so, als überhaupt nicht

Filme aus Ex-Jugoslawien, die sich nicht nur mit dem Krieg auseinandersetzen finden selten ihren Weg ins Kino. Eine Gelegenheit, sich einen Überblick über das zeitgenössische kroatische Filmschaffen zu holen, bietet das Wiener Topkino.

[mehr...](#)

## KULTUR

**European Jazz Nights**

Luxemburg im RadioKulturhaus

Bereits zum fünften Mal präsentiert das RadioKulturhaus die European Jazz Night: Nach München, Prag, Tallinn und Mailand steht nun ein musikalisch-jazziges Städteporträt des Großherzogtums auf dem Programm.

## KULTUR NEWS

Hollywood-Streik: Neues  
Angebot an AutorenBambi-Verleihung: Tom  
Cruise erhält Preis für "Mut"Verschollener Brueghel in  
München aufgetaucht[Mehr Kultur News in ORF.at](#)

## Ö1 INFORADIO

**Cervantes-  
Literaturpreisträger  
bekannt gegeben**

Der "Literaturnobelpreis" des spanischen Sprachraumes geht in diesem Jahr an den argentinische Dichter und Kämpfer für die Menschenrechte, Juan Gelman.

[mehr...](#) AUDIO**HIV/AIDS-Ansteckung in  
Österreich steigt**

In Österreich infizieren sich wieder mehr Menschen mit dem AIDS-Virus - bis Jahresende voraussichtlich mehr als 500 Neuinfektionen und damit deutlich mehr als im vergangenen Jahr.

[mehr...](#) AUDIO

## Ö1 SCHWERPUNKTE



# WILLKOMMEN IM ERSTEN

Suche im Ersten



## ▶ DasErste.de Startseite

Information

Unterhaltung

Check Eins - Kinder

Interaktiv

Service

Programm

Sendungen im Ersten A-Z

## Mehr Fernsehen

Alle Sender der ARD



▶ Frequenzen

▶ ARD-Text

▶ Presse

 Programm-Vorschau:

7 Tage - 19 Sender

 Was läuft jetzt?

## Das Wetter im Ersten



# Russisch

relativ geringer Einfluss (im 19. u. 20. Jh.)

Politik: *Bolschewik, Glasnost, Perestroika*

Technik: *Kosmonaut, Samowar, Droschke (ndt.)*

Essen, Kultur: *Borschtsch, Soljanka (ndt.),  
Bistro, Datscha (ndt.) ...*

# andere slawischen Sprachen

als Adstrat (v.a. bis zum 20. Jh.)

Toponyma: -ow, -itz (Teltow, Bannewitz,  
Coschütz); Graz, Leipzig

Militär: Pistole, Petschaft, Peitsche, Grenze

Essen: Jause, Gurke, Quark, Kukuruz,  
Marille...

anderes: Jauche

# andere Sprachen (als Adstrat der Zuwanderer)

## Jiddisch/ Hebräisch

Gesellschaft: *Schlamassel, Zores, meschugge, schachern, Mischpoke, Haberer, Kaff, Ramsch, Amen...*

Essen: *koscher, Mazess, Beissel*

## Ungarisch

Essen: *Gulasch, Paprika, Palatschinke...*

anderes: *Kutsche, Tollpatsch, Dolmetscher*

## Arabisch

Essen: *Kaffee, Mokka, Zucker...*

Chemie/ Mathematik: *(Al)chemie, Alkohol, Elixier, Algebra, Ziffer*

## Türkisch

Essen: *Yoghurt, Döner, Börek, Kefir*

# Tschechisch im Deutschen

als Adstrat (v.a. in Österreich bis zum 20. Jh.)

gesellschaftliches Leben: *Roboter, Pistole; auf  
lepschi gehen, Polka, Tuchent, (alles powidl)*

Essen: *Powidl, Quargel, Pawlatsche, Buchtel,  
Golatsche*

# Germanismen als Internationalismen

*kindergarden, ice-berg,, noodle,  
zigzag, Führer, Nazi;*

*Zeppelin, er-/ich-forma, Walzer,  
(Polka)...*

# Deutsch im Tschechischen

als Adstrat (seit dem Mittelalter bis zum 20. Jh.)

*Před těžkejma járama  
vyhópl prafotr Morava  
na Špilas a hlásí:*

*Tady hodíme sicnu a dal  
fachčit škopek.*

*Sajtna radovanec, jen líní  
cajzli se dekovali do Práglu  
a glgali svó pasovó zrzku.*

*Naši borci ale zmásli takovó  
chutku, že přislintali i Cyril  
s Metodějem.*

*A ten špicové hrnek pak hodil  
méno celýmu štatlu.*